

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, Varulven
	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village tea- cher’s tomb, requesting him: “In- flect me, pray.”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagi- sters grav och bad: “Var snäll och konjugera.
Der Dorfschulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pforten geduldig kreuzte vor dem Toten:	“Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit un- steady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:	mig!” Byskolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Geni- tiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singu- larly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”	“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting.”
...	...	...	...

Dem Werwolf schmeichelten die Fülle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	“I know that—I’m no men- tal cripple— The future form and par- ticipie Are what I crave,” the be- ast replied. The scholar paused—again he tried:	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tem- pus presens?”
Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”	The teacher, though, admitted then that this was not wi- thin his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she cannot be plu- rized.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contradictio in adjecto.
Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a lear- ned creature, said humbly “Thanks” and left the tea- cher.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera.
...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*) *en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*) *en la Anglan de* MAX KNIGHT (*civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31*).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Pri la tradukinto Max Knight vidu:* [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html)

*kaj* [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD0](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*) *en la Svedan de* Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.